

# VENTANA

## A WEST CHICAGO

Julio/Agosto 2009 • Volumen 4, Número 4

**¿Si no ahora, cuando?** ~letrero en la ventana de *The Fitness Station*

**E**l enfoque en West Chicago es estar en forma, como iniciativas principales a través de sociedades con líderes del área en las disciplinas de salud y bienestar se juntan para educar e inspirar a residentes en ambos lados del espectro de edades.

A principios de la primavera, una Caminata de Bienestar fue coordinada por **WeGo Together for Kids del Distrito 33 de las Escuelas de West Chicago y el Hospital Central DuPage**, con apoyo técnico y de operaciones del **Departamento de Nutrición de la Universidad Benedictine**. El evento inaugural fue intentado para enseñarle a estudiantes y familias sobre los beneficios de caminar cada día. Es parte de una meta en total del distrito para aumentar el bienestar estudiantil a través de actividad y nutrición.

El año escolar 2009-2010 traerá más oportunidades para involucrar a los estudiantes, personal, familias y comunidad en lograr las metas de bienestar. Entre las metas del distrito, un boletín mensual destacará la fruta y vegetal de cada mes; mesas de Currículo de Noche en cada edificio con materiales educativos relacionadas y premios de rifa relacionados a recreación; una Noche Familiar de nutrición y bienestar para empezar el nuevo año escolar y poner el tono para un comienzo saludable; y el desarrollo de un Grupo Asesor del Bienestar de Jóvenes y Embajadores del Bienestar de Jóvenes.

Los esfuerzos del Distrito 33 se unen con las iniciativas de bienestar del **Distrito de Parques de West Chicago**. The Fitness Station, en 103 W. Washington Street, proporciona a los residentes con un destino en el centro para ponerse en forma. Equipo avanzado de ejercicio y clases expandidas de bienestar ofrece un rango de ejercicios cardio, entre-

namiento de resistencia y artes marciales a un costo razonable. Programas emocionantes como Adventure Boot Camp, Zumba y Drums Alive son designados para atraer un rango ancho de interés y niveles de ejercicio.

El Distrito de Parques de West Chicago se estará uniendo con el **Distrito de Parques de Wheaton** y el Hospital Central DuPage para presentar un Reto Familiar de Bienestar 2009 durante los próximos cuatro meses. La meta del reto es de animar a familias a estar más involucrados en actividades que se dirigen al bienestar saludable. Las familias obtienen puntos por varias actividades y eventos como el ir en bici, jugar juegos, saltar la cuerda, caminar, jugar boliche y bailar. Cocineros de casa pueden obtener puntos al someter su propia "receta saludable." No hay ningún cobro por participar, pero el registrarse se requiere.



Ejercicio en grupo toma la pista central en *Blooming Fest* de este año complementos de *Fitness Station*.

Un evento gratuito el 7 de agosto del 2009, de 9:00 a.m. – 2:00 p.m. en la **Preparatoria de la Comunidad de West Chicago** (Entrada H) trae el bienestar a círculo completo con los **Amigos de la Fundación de Parques de West Chicago** se une con **Alder Gardens of Waterford y Alden Gardens of Bloomingdale** para presentar el *Círculo de Bienestar Diversión en el Sol de Personas de la Tercera Edad*. El evento ofrecerá información en mejorar el bienestar financiero, físico y emocional a través de temas tales como planificación de fincas, administración financiera, comunidades locales de retiro, Medicare, dieta y nutrición y cuidado dental.

Una comunidad activa es una comunidad saludable, y West Chicago está encabezando la liga con iniciativas de bienestar y educación nutricional que promueve el bienestar. **¡Feliz y saludable verano!**

### RINCON DE NIÑOS

**Pasaporte a la Aventura**  
a través del Día del Trabajo  
**Campamentos de Medio Día**  
14 de julio y 5 de agosto  
Museo de la Ciudad – (630) 231-3376

**Día de Juegos en el Parque Acuático Turtle Splash**  
9 de julio  
**Torneo de Voleibol en el Lodo Para Jóvenes 10 de julio**  
**Caminata/Carrera 5K 11 de julio**  
**Película en el Parque 31 de julio**  
**Torneo de Fútbol 3v3**  
7, 8 y 9 de agosto  
**Película en el Parque**  
28 de agosto  
Distrito de Parques – (630) 231-9474

**Verano Pow Wow 22 de julio**  
Biblioteca Pública – (630) 231-1552



### FECHAS IMPORTANTES

3 de julio . . . . .	Ayuntamiento Cerrado	4 de agosto . . . . .	National Night Out
10 de julio . . . . .	Recepción de Gallery 200	7 de agosto . . . . .	Recepción de Gallery 200
9, 10, 11 y 12 de julio . .	Railroad Days	7 de agosto . . . . .	Círculo de Bienestar de Personas de la Tercera Edad
18 de julio . . . . .	Café con el Alcalde	15 de agosto . . . . .	Café con el Alcalde
2 de agosto . . . . .	Jardín Secreto en la Casa Kruse		

Para más eventos comunitarios, visite [www.westchicago.org](http://www.westchicago.org)

# Del Alcalde

Lo siguiente resumirá los puntos claves del Estado de la Ciudad 2009, lo cual puede ser encontrado en su totalidad en el sitio Web de la Ciudad [www.westchicago.org](http://www.westchicago.org) en la sección de Government/Mayor.

**Que diferencia hace un año.** La crisis financiera global corriente ha traído un enfoque aun más grande al estado de la economía en ciudades locales a través del país. Déjeme empezar en donde empezamos cada año ~ nuestro presupuesto. El presupuesto refleja un 5.74% de reducción del año pasado. Note el hecho que la confianza anticipada de la Ciudad en el impuesto de propiedad para fundar sus operaciones diarias ha, por el quinto año consecutivo, reducido y se ha convertido en una porción pequeña del presupuesto. Esto no es una pequeña hazaña considerando que los impuestos de venta y los ingresos de los impuestos de ganancias se esperan declinarán más en el 2009 debido a la economía pobre.

Incluso en estos tiempos estimulantes, la Ciudad mantiene su postura positiva en el Desarrollo Económico para poder aumentar y diversificar las ventas de la Ciudad y bases de impuestos de bienes raíces y convertirse menos dependiente en fuentes de ingresos de afuera.

La Ciudad está comprometida en mantener y mejorar servicios excepcionales al cliente a través de medidas creativas y progresivas como el privatizar el tratamiento de agua de desechos, inspecciones de edificios, y funciones de IT. Todos han resultado en ahorros en costo y aumento en calidad de servicio.

Más allá del presupuesto, la Ciudad se ha encontrado directamente con otros desafíos significantes y ha experimentado con historias de éxito lo cual resaltan nuestra determinación y confianza.

- El tema de residuales de thorium en nuestra comunidad debe ser satisfecho este año.
- Un Programa para Compradores Primerizos de Casa fue establecido en West Chicago para dirigir el número de embargos y asistir a nuevos compradores de casa y negocios locales.
- Reconocimiento positivo por los atributos únicos, proyectos y gente de nuestra Ciudad en varias publicaciones incluyendo el Daily Herald, el Chicago Tribune y West Suburban Living Magazine.
- Un movimiento explosivo de arte lo cual ha transformado nuestra centro comunitario.
- El desarrollo de nuevo de la esquina sudoeste de la Ruta 59 y Main.
- Terminación del tercer estacionamiento de viajeros de nuestra estación de Metra.
- Terminación del proyecto ambicioso de construcción de Hawthorne Lane.
- El anexo de St. Andrews's Golf Course and Country Club, más los Parques Manville Oaks y Pioneer.

Yendo hacia delante, nosotros permanecemos cautelosamente optimistas. La historia nos ha demostrado que el futuro financiero de nuestro país rebotará, y nuestra historia ha demostrado de que el quedarse en curso y sosteniendo fuerte nuestros valores principales, nosotros sobreviviremos y prosperaremos. Estoy orgulloso de ser su Alcalde y miro hacia delante a los desafíos y oportunidades que enfrenta West Chicago en los años que vienen.



## SERVICIOS DE LA CIUDAD

Recientemente, la Ciudad entró en un acuerdo de mantenimiento de vida salvaje con On Target Animal Control. El propósito de este acuerdo es de proporcionar a residentes de West

Chicago un servicio para remover animales salvajes de sus residencias. On Target Animal Control proporcionará la captura y eliminación de **animales que molestan** a precios considerablemente reducidos. Lo siguiente listará las tarifas y condiciones:

- La tarifa de establecimiento de \$95.00 no aplicará.
- Los residentes serán cobrados \$75.00 por el primer animal.
- Los residentes serán cobrados \$45.00 por cada animal adicional.

Las excepciones a esto incluyen ardillas, pájaros y murciélagos arriba del primer piso de la estructura y coyotes, castores y rata musk lo cual requiere una tarifa de establecimiento y un trabajo de técnica intensiva.

Cualquier residente de West Chicago requiriendo la eliminación de un animal salvaje debe contactar a On Target Animal Control directamente al (630) 231-5661.



Por favor asista a la Ciudad de West Chicago y servicios de emergencia en localizar su casa pronto al asegurarse de poner sus **números de dirección** en la parte de enfrente de su casa. Los números deben ser cuatro (4) pulgadas en alto, y fácilmente visibles de la calle, y que todos los garajes en los callejones y calles de al lado exhiban números de dirección.

### ¡Mantenga a West Chicago hermoso!

Obedezca la regla de poner material para colección en la orilla de la calle o callejón no más temprano que las 6:00 p.m. el día antes de su día de colección programada. Esto no aplica a la colección de ramas. Las ramas deben ser puestas en la orilla de la calle antes del primer lunes de cada mes del 4 de mayo hasta el 27 de noviembre del 2009.

**Es la temporada de mosquitos** y esto significa tomar precauciones necesarias para reducir la transmisión potencial de la enfermedad que puede tener un mosquito. Una lista de consejos para disminuir el riesgo del Virus de Nilo Oeste puede ser encontrada en el sitio Web del Departamento de Salud Pública de Illinois, <http://www.idph.state.il.us/envhealth/wmv.htm>. Contacte la Disminución de Mosquitos al (800) 942-2555 con cualquier pregunta.



# CULTURA

**Museo de la Ciudad de West Chicago, 132 Main Street • (630) 231-3376**  
**Martes a Viernes 10:30 a.m. - 3:30 p.m. Sábado 11:00 a.m. - 3:00 p.m.**

**Explorando Identidades Latinas**, en exhibición en julio y agosto en el Museo de la Ciudad, es una exhibición destacando los trabajos de artistas Latinos/as y explorando los muchos temas que enfrenta la Comunidad Latina. Los artistas locales y regionales serán destacados en el primer piso de la galería siguiendo el cierre de *My space: West Chicago*, un proyecto basado en comunidad del artista en residencia Jorge Rojas, nacido en México, un artista internacionalmente exhibido.

El Museo de la Ciudad de West Chicago estará ofreciendo dos gratuitos **campamentos de medio día** para niños edades de 5-12 años. Los campamentos serán el martes, 14 de julio del 2009, y miércoles, 5 de agosto del 2009 de 9:30 - 11:30 a.m. Cada sesión destacará un tema diferente y los participantes serán divididos en dos grupos de edades (5-8 y 9-12). Actividades basados en historia para adentro y afuera serán ofrecidos. Los niños son animados a traer un aperitivo y bebida de su elección.

Llame para registrarse o vaya al Museo martes-viernes, 10:30 a.m. - 3:30 p.m., o sábado de 11:00 a.m. - 3:00 p.m. ¡El espacio es limitado para cada campamento, así es que llame hoy!

No es tarde para obtener un **Pasaporte a la Aventura** para sus niños. Este programa popular corre hasta el Día del Trabajo y está abierto para niños entre las edades de 4 -12. Los pasaportes pueden ser recogidos en la Biblioteca Pública de West Chicago (118

West Washington Street), el Museo de la Ciudad de West Chicago y el Museo de la Casa Kruse (527 Main Street). Los niños recibirán estampillas en sus libros de Pasaporte en cada sitio que visiten. Los primeros diez participantes quienes visiten siete sitios y regresen sus pasaportes al Museo de la Ciudad recibirán una funda especial de Pasaporte. El Museo de la Casa Kruse también estará entregando las fundas de Pasaporte. Llame al Museo para más información.

Ya sea que sea un principiante o artista experimentado, considere compartir su talento con otros en la comunidad al exhibir en la anual **Fiesta de Artes Finas**. Sostenida como parte del Festival de Días de Ferrocarril, la exhibición de este año será del 10-12 de julio del 2009 en la Cabaña Scout en el Parque Reed-Keppler. Si Usted vive, trabaja, o va a la escuela en West

Chicago, Usted es elegible para exhibir su trabajo de arte y sea calificado para uno de los Premios de la Opción de la Gente. El primer, segundo y tercer lugar serán entregados en cuatro categorías: artesanías, fotografía, artes finas y arte estudiantil. La fecha para dejar los trabajos de arte es el jueves, 9 de julio del 2009 de 2:00 p.m. - 4:00 p.m. o de 6:00 p.m. - 8:00 p.m. en la Cabaña Scout. Por favor llame al Museo de la Ciudad con preguntas, o vaya al sitio Web de la Ciudad, [www.westchicago.org](http://www.westchicago.org), para una forma de registro.



**GALLERY 200, 200 Main Street • (630) 293-9550**  
**Jueves y Viernes 12:00 - 8:00 p.m. Sábado y Domingo 12:00 - 4:00 p.m.**

Artista de pintura pastel **Judith Lacro** será la Artista Destacada para el mes de julio. Su inspiración para pintura suave pastel empezó después de conocer a la artista Argentina Pilar Vasquez en una función de arte hace varios años en el Parque Cantigny. Ella fue atraída al estilo y colores maravillosos de su trabajo. Lacro empezó tomando clases en el medio y pronto estableció una afiliación con la Liga de Arte de DuPage. Desde entonces, ella ha ganado varios premios y una de sus piezas fue escogida para ser exhibida en la Exhibición Lo Mejor de lo Mejor en la Finca Mayslake Peabody en septiembre del 2009. Lacro patrocinará una gratuita **Recepción de Apertura de Arte en Gallery 200 el viernes, 10 de julio del 2009 de 6:00 - 9:00 p.m.**, en donde entretenimiento en vivo y bebidas refrescantes serán dadas. Su arte será destacada en la Gallery del 2 de julio hasta el 3 de agosto del 2009.



Judith Lacro trabajando.

Por el segundo año consecutivo, Gallery 200 está otra vez encantada de patrocinar la **Competencia de Fotos de Niños "Imaginate Esto"**. Estudiantes actualmente en grados primero a octavo son invitados a someter una foto reflejando el tema de este año, "Mis Cosas Favoritas." La foto entregada debe ser ya sea 5"x7" o 8"x10", o si con borde, 8"x10" o 11"x14". Una forma para competir, firmada por el padre o guardián del estudiante, debe acompañar el trabajo entregado. Las formas para competir, resumiendo las categorías de edades, pueden ser obtenidas en Gallery 200 durante las horas normales de operación. Todas las formas deben ser recibidas para el domingo, 26 de julio de 2009. Las fotos serán exhibidas en la Gallery el mes entero de agosto, con una **recepción y ceremonia de premios programada para el viernes, 7 de agosto de 2009 del 6:00 - 9:00 p.m.**



La fotografía Rock On de Cecily Herby fue la ganadora de "Imaginate Esto" 2008

## NOTICIAS DE POLICIA

La Ciudad de West Chicago quiere que esté enterado que cualquier **vendedor que va de puerta en puerta** debe ser registrado con la Ciudad y cargar un permiso de solicitante con el/ella. El permiso tendrá el logotipo de la Ciudad, la foto del solicitante, su nombre y la compañía en la cual trabajan y la fecha de expiración del permiso. Si alguien sabe de alguien que esté solicitando sin un permiso, llame el 9-1-1.

La Ciudad de West Chicago tiene una **ordenanza de ruido** para ayudar a residentes si el ruido excesivo se convierte en un problema. Los residentes son ordenados llamar el 9-1-1 y un oficial será enviado para controlar el nivel decibel (dBA) del ruido ofensivo. Durante las horas del día, (7:00 a.m. – 10:00 p.m.) si la fuente del ruido excede sesenta (60) dBA cuando medido en cualquier punto de la línea de propiedad de la residencia que lo recibe; o durante las horas de noche, (10:00 p.m. a 7:00 a.m.) si la fuente del ruido excede cincuenta y cinco (55) dBA cuando medido en cualquier punto de la línea de propiedad de la residencia que lo recibe, una citación puede ser entregada.

**National Night Out** esta programado para el martes, 4 de agosto del 2009 del 6:00 – 8:30 p.m. ~ este año en el **Parque Reed-Keepler** en las Calles National y Arbor. Las actividades y nuevas apariencias todavía están siendo planeadas, pero guarde la fecha para un evento familiar lleno de diversión en este nuevo sitio. ¡Mire el sitio Web para noticias conforme sean disponibles, o suscríbese a Noticias de Policía y tenga la información entregada directamente a su correo electrónico! Visite [www.westchicago.org](http://www.westchicago.org) para más detalles.

## EXITOSA RECOLECTA DE COMIDA

El continuo éxito de la recolecta de comida patrocinado por *4 the People*, en cooperación con la Ciudad de West Chicago y múltiples grupos gubernamentales y negocios privados, ha cosechado cinco camiones llenos de comida para varias dispensas locales de comida, probando una vez más que West Chicago es una ciudad con corazón. El esfuerzo continua y se está aumentando con la ayuda de la Cámara de Comercio e Industria de West Chicago lo cual ha ofrecido ensanchar la recolecta a través de sus interesados negocios miembros. Los organizadores desean agradecerle a la mucha gente buena quienes están ayudando a otros en necesidad.

## Conozca a Nuestro Nuevo Concejal

**John C. Smith, Jr.** fue elegido en Mayo para representar el Distrito 5. Él ha tenido una carrera de 24 años con la Oficina del Sheriff del Condado de DuPage, en donde se jubiló en el rango de Jefe. Él ha servido como un fideicomisario del Distrito de Incendios de West Chicago desde 1997-2009. "Siendo un residente de por vida de West Chicago puedo decir que estoy muy impresionado con el crecimiento y progreso siendo hecho en nuestra Ciudad y haré lo mejor como Concejal del 5º Distrito para asistir con la continuación de este progreso."



*John C. Smith, Jr.*

Una corta biografía de todos los miembros del Concilio de la Ciudad y sus Mapas de Distritos correspondientes pueden ser encontrados en [www.westchicago.org](http://www.westchicago.org) bajo Government/City Council.



*El Concilio de la Ciudad en una reciente ceremonia de juramento, de izquierda a derecha: Concejales James Beifuss, Nick Dzierzanowski, Al Murphy, Joseph Gianforte, Matt Fuesting, Russell Radkiewicz, Secretaria de la Ciudad Nancy Smith, Alcalde Mike Kwasman, Tesorero Don Earley, Concejales John C. Smith, Jr., Ruben Pineda, Rebecca Stout, Jim Smith, Sandy Dimas, Nannette Connelly, H. Ronald Monroe.*

## Números Que Necesita Saber

**Administración de Bomberos.** (630) 231-2123

**Emergencia de Bomberos** . . . . 911

**Administración de Policía** . . . . (630) 293-2222

**Respuesta de Policía** . . . . . 911

### Administración de la Ciudad

Ayuntamiento . . . . . (630) 293-2200

Michael B. Kwasman, *Alcalde*

Nancy Smith, *Secretaria de la Ciudad*

Don Earley, *Tesorero de la Ciudad*

Michael Guttman, *Administrador de la Ciudad*

### CONCILIO DE LA CIUDAD

#### Distrito 1

Lori Chassee . . . . . (630) 231-8709

James Beifuss . . . . . (630) 231-0584

#### Distrito 2

Ronald Monroe . . . . . (630) 231-6967

Jim Smith . . . . . (630) 231-1524

#### Distrito 3

Ruben Pineda . . . . . (630) 231-3181

Russell Radkiewicz . . . . . (630) 231-5679

#### Distrito 4

Al Murphy . . . . . (630) 231-4624

Sandy Dimas . . . . . (630) 293-5170

#### Distrito 5

Joseph Gianforte . . . . . (630) 293-8990

John C. Smith, Jr. . . . . (630) 293-3802

#### Distrito 6

Rebecca Stout . . . . . (630) 293-7335

Nanette Connelly . . . . . (630) 231-2482

#### Distrito 7

Nicholas Dzierzanowski . . . (630) 587-9608

Matt Fuesting . . . . . (630) 762-1996



El boletín *Ventana a West Chicago* es publicado seis veces cada año por la Ciudad de West Chicago. Es diseñado para mantener a nuestros residentes informados sobre gobierno de la Ciudad, servicios y acontecimientos. Para más información visite [www.westchicago.org](http://www.westchicago.org).